

K. WYBORNÝ

# ELEMENTARE SCHNITT-THEORIE DES SPIELFILMS

Elementary Editing Theory of Motion Pictures

LIT Verlag Münster Berlin ISBN 978-3-643-11053-4

English translation of the terminology

(made for a series of lectures at the California Institute of the Arts Los Angeles)

with the assistance of  
P. Adams Sitney, Hanns Zischler and Christopher Zimmermann

© copyright 2013 K. Wyborný

## ANHANG 2

### Englische Übersetzung der Kernbegriffe

(angefertigt für eine Vorlesungsreihe am California Institute of the Arts, Los Angeles)

#### Elementare Schnitt-Theorie des Spielfilms / Elementary Editing-Theory of Motion Pictures

<p>Atmosphärisch atmospheric            atmosphärischer Cluster atmospheric cluster            atmosphärischer Code atmospheric code            atmosphärische Einstellung atmospheric shot</p> <p>Atmosphärischer Schnitt <math>A_m</math> atmospheric cut            Aufmerksamkeit viewer attention</p> <p>Aufnahme- und Wiedergabegeschwindigkeit            recording and playback speed</p> <p>Ausbuchtung protrusion            Belichtungszeit <math>T_{exp}</math> exposure time            Bewegung (math.) movement            Bewegungsachse axis of motion            Bewegungsträger carrier of motion            Bewegungsvariable variable of motion            Bildvektor image vector</p> <p>Blicke gazes            Blick mit dem Hinterkopf                gaze with the back of an actors' head            einfacher Blick <math>L_{BE}</math> simple gaze            direkter Blick <math>L_{BD}</math> direct gaze            Kollisions- oder kollisionskontrollierender Blick <math>L_{BK}</math>                collision-controlling gaze            kollisions-ausschließender Blick                collision-excluding gaze            kollisions-erwartender Blick                collision-expecting gaze            nachträglicher Blick <math>L_{BN}</math> delayed gaze            nachträglich direkter Blick <math>L_{BDN}</math>                delayed direct gaze            nachträglicher Kollisions- oder kollisions-            kontrollierender Blick <math>L_{BKN}</math>                delayed collision-controlling gaze            nachträglich kollisions-ausschließender Blick                delayed collision-excluding gaze            nachträglich kollisions-erwartender Blick                delayed collision-expecting gaze            nachträglich neutraler Blick <math>L_{BDON}</math>                delayed neutral gaze            neutraler Blick <math>L_{BDO}</math> (= Blick direkt in die            Kamera)                neutral gaze (= into the camera)            offener Blick open gaze            starrer Blick rigid gaze, steady stare            virtueller Blick virtual gaze</p> <p>Blickinteraktionen <math>L_{BI}</math> gaze interaction            30°-Blickinteraktion <math>L_{BI30}</math> 30°-gaze interaction            in sich retardierte <math>L_{BI}</math> self-retarded <math>L_{BI}</math>            inverse Blickinteraktion inverse gaze interaction            klassische Blickinteraktion <math>L_{BI}</math> classical <math>L_{BI}</math></p>	<p>offene <math>L_{BI}</math> open <math>L_{BI}</math>            unendliche Blickinteraktion neverending <math>L_{BI}</math>            verallgemeinerte Blickinteraktion general <math>L_{BI}</math>            virtuelle Blickinteraktion virtual <math>L_{BI}</math></p> <p>blickkonjugiert gaze-conjugated            blicklinearer Rückschnitt <math>R_B</math> gaze-linear returncut <math>R_B</math>            blickretardierter linearer Schnitt <math>L_{RB}</math>                gaze-retarded linear cut <math>L_{RB}</math></p> <p>Blickzeiger gaze pointer            Brücken bridges            disjunkte Schnitte disjoint cuts            diskontinuierlich linearer Schnitt discontinuous linear cut                diskontinuierlich linearer <math>X_C</math>-Schnitt                    discontinuous linear <math>X_C</math>-cut                diskontinuierlich linearer <math>X_N</math>-Schnitt                    discontinuous linear <math>X_N</math>-cut</p> <p>Diskontinuitäten discontinuities            atmosphärische Diskontinuität                atmospheric discontinuity            Diskontinuität der Bewegungsvariablen                discontinuity in the variable of motion            Erscheinungsdiskontinuitäten                discontinuity in appearance            Scheindiskontinuität fake discontinuity            zeitliche Diskontinuität temporal discontinuity</p> <p>Diskrepanz discrepancy            Dissonanz dissonance            Distanzschnitte <math>L_D</math> distance cuts                einfach linearer <math>L_D</math> simple linear distance cut                in sich retardierter <math>L_D</math> self-retarded <math>L_D</math>                beschleunigter <math>L_D</math> accelerated <math>L_D</math>                diskontinuierlich linearer <math>L_D</math>                    discontinuous linear <math>L_D</math></p> <p>Dreieckskonstruktionen triangle constructions            Feynmann-Diagramme Feynman diagrams            Fluchtreflex escape reflex            Geflechte nettings, space-time nettings                disjunkte Geflechte disjoint nettings                Einpersonen-Geflecht one-person netting                kompaktes Geflecht compact netting                Maximal-Geflecht maximal netting                verschränkte Geflechte entangled nettings</p> <p>Geometrische Raumverbindungen                geometric space connections</p> <p>Gefüge fabric, space-time fabric, "gefüge"                Gefüge-Ende end of the fabric, fabric-end                Gefüge-Spitze tip of the fabric, fabric-tip</p> <p>Großaufnahme close-up            Handlungsgefüge fabric of action</p>
---	--

Harmonielehre theory of harmony	Verknotungsbedürfnis
Helden heroes	tendency, inclination towards nodalisation
Heim home	Verknotungstyp type of knot, node
Heimat home	Koordinaten coordinates
hyperkontinuierliche Schnitte hypercontinuous cuts	Koordinatensystem coordinate system
Jumpcut jump cut	Koordinaten-Transformation
Kamerabewegung camera movement	coordinate transformation
Kamerafahrt tracking shot	Masche single mesh
Kameraschwenk camera panning	Montage montage
Kanonische Schnitte canonic cuts	amerikanische American montage
Kanonische Verbindung canonic connection	halbamerikanische
Kausalität causality	semi-American, semi-voyeuristic montage
antizipierende Kausalität anticipated causality	voyeuristische voyeuristic montage
Hyperkausalität hypercausality	Parallelmontage parallel montage
kausale Diagonale causal diagonal	Rückschnitt-Montage returncut montage
Kausalitätsgesetz law of causality	Schuss-Gegenschuss M. shot-reverseshot pattern
Kausalitätsprinzip causality principle	Nachbarschaft neighborhood, n. relationship
kontextuelle Kausalität contextual causality	möglicherweise unmittelbare potentially direct
Ketten chains	möglicherweise nahe potentially close
atmosphärische Kette atmospheric chain	wahrscheinlich nur entfernte
Bewusstseinskette	seemingly only distant neighborhood
chain of states of consciousness	tatsächlich unmittelbare $X_C$ actually direct n.
einfache kontinuierliche Kette	tatsächlich nahe $X_N$ actually close n.
simple continuous chain	tatsächlich nur entfernte $X_D$ actually only distant n.
Einpersonen-Kette one-person chain	zeitliche Nachbarschaften $T_C, T_N, T_D$
Ereigniskette event chain	temporal neighborhood-relationships
nicht-lineare Reisekette nonlinear travel chain	Offene Schnitte open cuts
Null-Kette zero-chain	einfach offener Schnitt $E_e$ simple open cut
Königsberger Brückenproblem	offene Blickinteraktion open gaze interaction
Königsberg bridge problem	offene Situation open situation
Kollisionspotenzial collision-potential	offene Verbindung open connection
Kollisionsschnitte $L_{KOL}$ collision cuts	offener Distanzschnitt $E_D$ open distance cut
brückenbildender Kollisionsschnitt $L_{KOB}$	offener $X_{C/N}$ - Schnitt open $X_{C/N}$ - cut
bridge-generating collision cut	raumteilend offener Schnitt $E_T$
inverser Kollisionsschnitt inverse collision cut	space-separating open cut
offener Kollisionsschnitt $L_{KOP}$ open collision cut	verschränkt offener Schnitt $E_V$
nachträglicher Kollisionsschnitt	entangled open cut
delayed collision cut	Ortskoordinate space coordinate
nachträglich subjektiver Kollisionsschnitt	Parallelmontage parallel montage, <i>cross-cutting</i>
delayed subjective collision cut	offene Parallelmontage open pm.
Parität-Null-Kollisionsschnitte	verankerte Parallelmontage anchored pm.
parity zero collision cut	unendliche Parallelmontage neverending pm.
subjektiver Kollisionsschnitt $L_{KOS}$	Parallele Welten parallel worlds
subjective collision cut	Parität parity (= <i>screen direction</i> )
Kontinuierlicher Schnitt $L_C$ continuous cut	Blickparität gaze-parity
einfacher $L_C$ simple continuous cut	Blickparitätsgesetz gaze-parity law
in sich retardierter $L_C$ self-retarded $L_C$	Parität minus 1 parity-minus-one (= <i>screen left</i> )
beschleunigter $L_C$ accelerated $L_C$	Parität Null parity-zero
kontinuierlich sein wollender Schnitt $L_{CP}$	Parität-Null-Übergänge zero-parity transition
continuous cut attempt	Paritätsgesetz parity law
Knoten knot, node, nodal point	Parität plus 1 parity-plus-one (= <i>screen right</i> )
Knotendichte nodal density	Winkelparität angle-parity
halboffener Knoten half-open knot or node	Phi-Phänomen phi-phenomenon
offener Knoten open knot, open node	Pixilations-Effekt pixilation effect
pränodiale Spannung pre-nodal suspense	Protagonisten protagonist
Scheinverknotung fake knot, fake nodalisation	Super-Protagonisten super-protagonist
Verknotung nodalisation	Quantenmechanik quantum mechanics

Quasikontinuierlicher Schnitt $L_Q$ quasi-continuous cut	retardiert linearer Rückschnitt $R_R$ 1
einfacher $L_Q$ simple quasi-continuous cut	retarded linear returncut
in sich retardierter $L_Q$ self-retarded $L_Q$	vorgezogener Rückschnitt advanced returncut
beschleunigter $L_Q$ accelerated $L_Q$	Sackgassen dead-ends
Raum- und Zeitverschiebende Operatoren $X_C, X_N, X_D,$	Sakkaden saccades
$T_C, T_N, T_D$ space- and time-shifting operators	Schlinge noose
Raumteiler $E_T$ open space-separator	Schlingenzahl noose number
echter Raumteiler genuine space-separator	Schnitte
Raumzeit-Konstruktion space-time construction	mehrwertige polyvalent cuts
Raumzeit-Operator space-time operator	narrative narrative cuts
Raumzeit-Titel space-time title	raumbenutzende space-using cuts
repräsentative Einstellung representational shot	raumerzeugende space-generating cuts
retardierendes Moment retarding moment	blicklineare gaze-linear cuts
Retardiert linearer Schnitt $L_R$ retarded linear cut	Schuss-Gegeschuss-Verfahren
blickretardiert linearer Schnitt $L_{RB}$	shot-reverseshot pattern
gaze-retarded linear cut	Spannung, filmische filmic suspense
retardiert linearer Distanzschnitt $L_{RD}$	pränodiale Spannung pre-nodal suspense
retarded linear distance cut	Statistische Mechanik statistical mechanics
retardiert linearer $X_C$ -Schnitt $L_{RC}$	Streumatrix-Formalismus scattering-matrix formalism
retarded linear $X_C$ -cut	Streuprozess scattering process
retardiert quasikontinuierlicher Schnitt $L_{RQ}$	subjective Kamera subjective camera
retarded quasi-continuous cut	subjektive Sicht subjective view
Rückblenden flash-backs	Tagtraum daydream
Rückschnitte returncuts	$T^{\text{minus}}$ -Schnitt $T^{\text{minus}}$ -cut
atmosphärischer Rückschnitt $R_A$	Topologie topology
atmospheric returncut	Totale long shot, total view
direkter Rückschnitt $R_D$ direct returncut	Überlappung overlap
diskontinuierlich direkter Rückschnitt $R_{DD}$	Überlappender Schnitt $Q$ overlapping cut
discontinuous direct returncut	Verbundenheit connectedness
einfach linearer Rückschnitt $R_e$	Verschränkung entanglement
simple linear returncut	Verzweigung branch point
blicklinearer Rückschnitt $R_B$ gaze-linear returncut	Vielteilchen-Formalismus many-particle formalism
einfach kontinuierlicher Rückschnitt $R_C$	Visionen visions
simple continuous returncut	virtuelle Bewegungsträger virtual carriers of motion
einfach quasikontinuierlicher Rückschnitt $R_Q$	Weg route
simple quasi-continuous returncut	minimaler Weg minimal route
einfach linearer Distanz-Rückschnitt $R_D$	Zerteiltheit partitioning
simple linear distance returncut	momentane Zerteiltheit present partitioning
leerer Rückschnitt $R_0$ empty returncut	Zerteiltheitsgrad partitioning-degree
offener Rückschnitt $R_{OP}$ open returncut	Zerteiltheits-Zahl partitioning-number

keyphrases:

- Normalisierung zur repräsentativen Einstellung  
Normalisation towards the representational shot
- Von der spekulativen Fortsetzung zur möglichen Nachbarschaft  
From speculative continuity to potential neighbourhood relationships
- Die Zerstörung der Gleichzeitigkeit und ihre Rekonstruktion  
The destruction of simultaneity and its reconstruction
- Die Zerlegung der Totale - The decomposition of the total view (long shot, wide shot, vista shot)
- Der Weg und das Heim - The Route and the Home
- Blickkonjugierte Dreiecks konstruktion - Triangle construction by conjugated-gaze interactions
- Elementare Topologie des Narrativen Systems - Elementary Topology of the Narrative System
- Verzweigungen, Verknotungen und Schlingen - Branch points, knots (nodes), and nooses
- Verbundenheit: Brücken und Wege - Connectedness: bridges and routes
- Der Zerteiltheitsgrad von Filmgefügen - The partitioning-degree of motion picture fabrics
- Das Postulat von der universellen Präsenz des Zuschauers - The postulate of the viewer's universal presence